

ARL<sup>e</sup>F

^^  
^^ AGJENZIE  
^^ REGJONÂL  
^^ PE LENGHE  
^^ FURLANE  
^^

# Lezione 1



## dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Corso** per imparare  
a leggere e a scrivere  
**in friulano**

La ferode e passave l'ò vie,  
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su  
la tiere muarte di chel...

spandins  
le come  
un muse di  
fr e, chel  
fi rde -  
o di no  
co  
si gnis  
in no finive  
p r cûr,  
lon tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

#### PRESENTAZIONE

Di seguito sono presentati i segni della lingua friulana normalizzata. A destra si riporta il nome proprio con cui è indicato ciascun segno e un esempio di parola al fine di rafforzarne la memorizzazione.

TABELLA DELL'ALFABETO			
segno		nome del segno	esempio per la memoria
<b>1. Alfabeto</b>			
<b>A</b>	a	a	<b>A</b> cuile, <b>a</b> cuile
<b>B</b>	b	bi	<b>B</b> ale, <b>b</b> ale
<b>C</b>	c	ci	<b>C</b> isile/ <b>C</b> ode, <b>c</b> isile/ <b>c</b> ode
<b>Ç</b>	ç	ci cu la cedilie	<b>Ç</b> us, <b>ç</b> us
<b>D</b>	d	di	<b>D</b> int, <b>d</b> int
<b>E</b>	e	e	<b>E</b> lefant, <b>e</b> lefant
<b>F</b>	f	efe	<b>F</b> ale, <b>f</b> ale
<b>G</b>	g	gji	<b>G</b> ote, <b>g</b> ote
<b>H</b>	h	ache	<b>H</b> otel, <b>h</b> otel
<b>I</b>	i	i	<b>I</b> nt, <b>i</b> nt
<b>J</b>	j	i lunc	<b>J</b> et, <b>j</b> et
<b>K</b>	k	cape	<b>K</b> aiser, <b>k</b> aiser
<b>L</b>	l	ele	<b>L</b> une, <b>l</b> une
<b>M</b>	m	eme	<b>M</b> ont, <b>m</b> ont
<b>N</b>	n	ene	<b>N</b> ole, <b>n</b> ole
<b>O</b>	o	o	<b>O</b> rs, <b>o</b> rs
<b>P</b>	p	pi	<b>P</b> ipe, <b>p</b> ipe
<b>Q</b>	q	cu	<b>Q</b> uiz, <b>q</b> uiz
<b>R</b>	r	ere	<b>R</b> amaç, <b>r</b> amaç
<b>S</b>	s	esse	<b>S</b> arpint, <b>s</b> arpint
<b>T</b>	t	ti	<b>T</b> ace, <b>t</b> ace
<b>U</b>	u	u	<b>U</b> rtie, <b>u</b> rtie
<b>V</b>	v	vi	<b>V</b> iole, <b>v</b> iole
<b>W</b>	w	vi dopli	<b>W</b> ord, <b>w</b> ord
<b>X</b>	x	ics	<b>X</b> ilofon, <b>x</b> ilofon
<b>Y</b>	y	i grêc, ipsilon	<b>Y</b> es, <b>y</b> es
<b>Z</b>	z	zete	<b>Z</b> ûc, <b>z</b> ûc, <b>z</b> ucar
<b>2. Digrammi</b>			
<b>ch</b>		ci-ache	ma <b>ch</b> ine
<b>gh</b>		gji-ache	ag <b>h</b> e
<b>ss</b>		esse dopli	scu <b>ss</b> e

's		esse segnade	'save
cj		ci-i lunc	cjan
gj		gji-i lunc	gjat
gn		gji-ene	gnotul
<b>3. Diacritici</b>			
`		acent curt	cjantìn
^		acent lunc	sunsûr
'		apostrof	l'orele

## ISTRUZIONI

Per studiare la Lezione 1 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Osservare bene i segni scritti.
02. Ricopiarli su un foglio, assieme all'esempio, in colonna, imparando il nome di ognuno.
03. Cliccare su [Audio Sezione A](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 1**. Ascoltare la lettura pronunciando l'esempio durante la pausa, e scriverlo, una volta minuscolo e una volta maiuscolo (maiuscolo, quando inizia con la lettera interessata).
04. Terminato l'esercizio, verificare la correttezza della prova ripetendo tutti i passaggi fino ad ottenere un risultato corretto.

# sezione B

## Frammenti di narrativa

### La aghe dal Luri

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957), pagg. 9-10

In friulano	In italiano
<p><i>Se o vignîs une di sù par ca, o lin a sentâsi dongjelaltris sul rivâl grant dal Luri, in cueste di soreli, a sintî cemût che e cjante la aghe vive de mê tiere furlane. No 'nd è aghe dal mont che e cjanti cussì ben!</i></p> <p><i>Stait in scolte: il Luri, chenti, al cjante di frut liendis vieris di agnorums; e i pôi, cui pîts crots ta la aghe, a sintin dut e po a cjantin ancje lôr, cun chês fueutis in forme di cûr te bavesele che si dismôf sù par là...</i></p> <p><i>La aghe e trime jenfri lis gravis e i claps, e la pipine des robis, ribaltade dentri, e smalite cence padin.</i></p> <p><i>Ma la sù dal Clapat, subit disore dal paîs, indulà che la strade gnove e sfrisse l'ôr, e la aghe dal sfont e duar cence siums, une volte i cjars dai gjermaneots, lant in sù, si cjalavin in chel spieli: la schirie e passave dilunc, intun nûl di pulvin. Daûr al restave pulvin. I gjermaneots che a partivin a cjalavin cul voli di amôr e di dolôr la lôr aghe e la saludavin cidins, par puartâsi daûr, vie pes stradis cence fin dai Furlans, un slambri di chel colôr celest, come une memorie di cjase tal cûr.</i></p> <p><i>Ancje gno pari, di frut.</i></p> <p><i>I Furlans a saludin cussì, cui voi slusignâts di lagrimis; po si suin cu la man di ledrôs, cidins, e a cjalin denant.</i></p>	<p>Se un giorno salite da queste parti, andiamo a sederci uno vicino all'altro sulla riva grande del Luri, sul pendio esposto al sole, a sentire come canta l'acqua viva della mia terra friulana. Non c'è acqua al mondo che canti così bene!</p> <p>Ascoltate: il Luri, qui, canta con voce di bambino leggende vecchie di secoli; e i pioppi, coi piedi nudi nell'acqua, ascoltano tutto e poi cantano anche loro, con quelle foglioline cuoriformi nel venticello che si sveglia su di là...</p> <p>L'acqua trema fra le ghiaie e i sassi, e l'immagine delle cose, rovesciata dentro, guizza senza sosta.</p> <p>Ma lassù presso il Clapat, subito sopra il paese, dove la strada nuova erode il ciglio, e l'acqua del fondo dorme senza sogni, una volta i carri degli emigranti per la Germania, andando verso su, si guardavano in quello specchio: la carovana passava oltre, in una nube di pulviscolo. Dietro a loro restava del pulviscolo. Gli emigranti che partivano guardavano con occhio di amore e dolore la loro acqua e la salutavano silenziosi, per portarsi dietro un pezzo di quel colore celeste, lungo le strade senza fine dei Friulani, come una memoria di casa nel cuore.</p> <p>Anche mio padre, da bambino.</p> <p>I Friulani salutano così, con gli occhi luccicanti di lacrime; poi si asciugano col rovescio della mano, silenziosi, e guardano avanti.</p>

### ESERCITAZIONE

<p>Se o vignîs une di sù par ca, o lin a sentâsi ..... (uno vicino all'altro) sul ..... (riva) grant dal Luri, in ..... (pendio esposto al sole), a sintî cemût che e cjante la aghe vive de mê tiere furlane. No ..... (c'è acqua al mondo) che e cjanti cussì ben! Stait ..... (in ascolto): il Luri, chenti, al cjante di frut liendis ..... (vecchie) di agnorums; e i pôi, cui pîts ..... (nudi) ta la aghe, a sintin dut e po a cjantin ancje lôr, cun chês fueutis ..... (cuoriformi) te ..... (venticello) che si dismôf sù par là... La aghe e trime jenfri lis gravis e i claps, e la pipine des robis, ribaltade dentri, e ..... (guizza) cence padin. Ma là sù dal Clapat, subit disore dal paîs, indulà che la strade gnove ..... (erode il ciglio), e la aghe dal ..... (del fondo) e duar cence siums, une volte i cjars dai ..... (emigranti per la Germania), lant in sù, si cjalavin in chel spieli: ..... (la carovana) e passave</p>
--

..... (per lungo tempo), intun nûl di pulvin. Daûr al restave ..... (pulviscolo). I gjermaneots che a partivin a cjalavin cul voli di amôr e di dolôr la lôr aghe e la saludavin cidins, par puartâsi daûr, vie pes stradis cence fin dai Furlans, un ..... (un pezzo) di chel colôr celest, come une memorie di cjase tal cûr. Ancje gno pari, di frut. I Furlans a saludin cussì, cui voi ..... (luccicanti di lacrime); po si suin ..... (col rovescio della mano), cidins, e a cjalin denant.

## ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 1 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su **Audio Sezione B**, o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 1**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, vi detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole a lei più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere le operazioni dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

# sezione C

## Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

### “La Cjarande” e Mauro Vale

La Cjarande, pubblicazione di poesie del 1967 a cura di Mario Argante, Domenico Zanier e Galliano Zof, presentava le poesie di 22 autori, la maggior parte dei quali erano giovani: il progetto più bello e fresco di quegli anni.

#### PLAÇARIIS\*

La prime zornade che jo i ai viodût  
a ere fate di cjasis di clap  
vueidis e cence parons,  
di lune come une passion  
ch'a dave un vèl freit e lizêr  
ai arbui e al to cuarp,  
paîs lassât di int ch'a va pal mont  
par strussiâsi e murî dulà ch'a no è mai nassude.  
Nissun nol fâs plui vivi il fûc da gnot  
tas cjasis bandonadis, e lis stradis  
no àn plui ombris di oms,  
plenis di stelis come i ramaçs madûrs dal cîl.  
E pûr ti ai volût ben sot sere  
cuant che lis feminis a son formis di gnot,  
e i voi a tornin a ricuardâsi  
das vôs ch'a cjantin  
«Anìn, varìn fortune...»  
Lis vôs si jevin sù da l'aghe ch'a svampis  
e ch'a si creve torçolade tai claps,  
e si vuastin bessolis come statuis glaçadis.  
Al reste vîf ancje cumò nome il colôr  
das lusignis ch'a svolin:  
la gnove gnot.  
O sai che la tô int no po savei,

ma tu tu sieris i voi come pa muart;  
e nancje jo no rivi a fâju miei ducj chescj pinsîrs.  
E mi reste tal cûr il vueit dal bandonâsi  
che chi al è ta l'anime di ducj e tas peraulis,  
come sant Sacrament di puore int.  
E mi reste chê spine tal cûr,  
come cisilis ch'a tornin par pôc  
e i nîts ju fasin tal cîl e tai prâts:  
«Anìn, varìn fortune...»  
Jo ti pues scuindi jenfri i miei ricuarts  
cumò che la franze des monts s'inamore dal scûr  
e lis sôs mans a copin il soreli  
come tun Vinars Sant.  
Anìn a rimpinâsi tal Calvari  
de tiere cuvierte di gjeranis das Gjarmaniis.

di M. Vale, in *La Cjarande*, Udine 1967

\*La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

traduzione in lingua comune standard o koinè	traduzione in italiano
La prime zornade che jo o ai viodût e jere fate di cjasis di clap vueidis e cence parons, di lune come une passion che e dave un vèl frèt e lizêr	Il primo giorno che ho visto era fatta di case di sasso vuote e senza padroni, come una passione di luna che metteva un velo freddo e leggero

<p>ai arbui e al to cuarp,  <i>paîs lassât di int che e va pal mont  par strussiâsi e murî dulà che a no je mai nassude.  Nissun nol fâs plui vivi il fûc de gnot  tes çjasis bandonadis, e lis stradis  no àn plui ombris di oms,  plenis di stelis come i ramaçs madûrs dal cîl.  E pûr ti ai volût ben sot sere  cuant che lis feminis a son formis di gnot,  e i voi a tornin a ricuardâsi  des vôs che a çjantin  «Anìn, varìn fortune...»</i></p> <p><i>Lis vôs si jevin sù da la aghe che e svampis  e che si creve torçolade tai claps,  e si vuastin bessolis come statuis glaçadis.  Al reste vîf ancje cumò nome il colôr  des lusignis che a svolin:  la gnove gnot.  O sai che la tô int no po savê,  ma tu tu sieris i voi come pe muart;  e nancje jo no rivi a fâju miei ducj chescj pinsîrs.</i></p> <p><i>E mi reste tal cûr il vueit dal bandonâsi  che chi al è ta la anime di ducj e tes peraulis,  come sant Sacrament di puare int.  E mi reste chê spine tal cûr,  come cisilis che a tornin par pôc  e i nîts ju fasin tal cîl e tai prâts:  «Anìn, varìn fortune...»</i></p> <p><i>Jo ti pues scuindi jenfri i miei ricuarts  cumò che la franze des monts si inamore dal scûr  e lis sôs mans a copin il soreli  come tun Vinars Sant.  Anìn a rimpinâsi tal Calvari  de tiere cuvierte di gjeranis des Gjermaniis.</i></p>	<p>agli alberi ed al tuo corpo,  paese lasciato da gente che se ne va per il mondo  per lavorare soffrendo e morire dove non è mai  nata. Nessuno fa vivere più il fuoco della notte  nelle case abbandonate, e le strade  non hanno più ombre di uomini,  piene di stelle come i rami maturi del cielo.  Eppure ti ho voluto bene sul far della sera  quando le donne sono forme della notte,  e gli occhi tornano a ricordarsi  delle voci che cantano  «Andiamo, farem fortuna...»</p> <p>Le voci si alzano dall'acqua che scompare  e si frantuma costretta ad attorcigliarsi tra i sassi,  e si corrompono da sole come statue di ghiaccio.  Resta vivo ancora solo il colore  delle lucciole che volano:  la nuova notte.  So che la tua gente non può sapere,  ma tu chiudi gli occhi come per la morte;  e nemmeno io riesco a farti miei tutti questi  pensieri.</p> <p>Mi resta nel cuore il vuoto dell'abbandono  che qui è nell'anima di tutti e nelle parole,  come santo Sacramento di povera gente.  Mi resta quella spina nel cuore,  come rondini che tornano per poco tempo  e i nidi li fanno nel cielo e nei prati:  «Andiamo, farem fortuna...»</p> <p>Io ti posso nascondere fra i miei ricordi  ora che la frangia dei monti s'innamora del buio  e le sue mani uccidono il sole  come in un Venerdì Santo.  Andiamo ad arrampicarci sul Calvario  della terra cosparsa di gerani delle Germanie.</p>
--	--

## ISTRUZIONI

Per utilizzare la Lezione 1 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 1**.
02. Confrontare il testo originale con la versione nella lingua comune standard, e segnalare le differenze di forma.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.